



绿色前沿译丛

硬绿

从环境主义者手中拯救环境·保守主义宣言



绿色前沿译丛

第二辑

HARD GREEN

*Saving the Environment from the Environmentalists
A Conservative Manifesto*

硬绿

从环境主义者手中拯救环境·保守主义宣言

著者 / 〔美〕彼得·休伯

译者 / 戴星翼 徐立青



上海译文出版社



HARD GREEN

Saving the Environment from the
Environmentalists
A Conservative Manifesto

硬绿

从环境主义者手中拯救环境
· 保守主义宣言

著者 / 〔美〕 彼得·休伯

译者 / 戴星翼 徐立青



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

硬绿：从环境主义者手中拯救环境——保守主义宣言/(美)
休伯(Huber, P.)著;戴星翼,徐立青译. —上海:上海译文出版
社,2002.9

(绿色前沿译丛)

书名原文: Hard Green

ISBN 7-5327-2839-0

I.硬... II.①休...②戴...③徐... III.环境保护—流派—
简介—美国 IV.X-4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 006939 号

硬 绿

——从环境主义者手中拯救环境:保守主义宣言

[美]彼得·休伯 著

戴星翼 徐立青 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海华成印刷装帧有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 9.5 插页 2 字数 206,000

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数:0,001—5,100 册

ISBN 7-5327-2839-0/X·009

定 价:20.00 元



内容提要

这是一本集中代表美国政治保守派的环境保护观点的著作，而保护主义是美国环境保护领域的主流理论。作者反对环境主义那些显得深奥无比的预测模型。他认为，唯一的稀缺是绿色的稀缺，是人类未触动的森林、荒野、湿地的稀缺。人类应该将更多的土地退还给自然。为了实现其绿色目标，作者提出第二个命题：“富裕是绿色的，而贫困不是。”作者坚定地主张让自由市场发挥最大作用。小布什总统上台伊始采取的一系列令世人哗然的环保方面的“倒退”措施，即可从本书窥见其理论渊源。

责任编辑 / 江建全
封面设计 / 陶雪华
上海译文出版社
网址 / www.stph.com.cn

作者简介

彼得·休伯，先后毕业于美国麻省理工学院工程专业和哈佛大学法学院，是一位著名的保守派环境保护学家。现为曼哈顿研究所高级研究员，《福布斯》杂志专栏作家。著有《责任》、《伽利略的复仇》等。

绿色前沿译丛编委会：

- 主 编 诸大建(同济大学)
成 员 戴星翼(复旦大学)
王正平(上海师范大学)
赵 旭(上海交通大学)
夏善晨(上海大学)
高明瑞(台湾中山大学)
耐 托(纽约联合国和平大学)
铃木丝子(日本亚洲太平洋大学)
- 策 划 叶 路
马 胜

总 序

当前,有关环境的出版物正炙手可热。但目前国内有相当部分环境类大众读物甚至学术著作看起来还是沿袭20世纪世界上60—70年代第一次环境运动的思路,而较少反映环境与发展方面真正前沿的思想和进展。事实上,对环境问题的思考可以有不同的深度或绿色程度。**浅绿色**的环境观念建立在环境与发展分裂的思想基础上,是60—70年代第一次环境运动的基调;而**深绿色**的环境观念则要求将环境与发展进行整合性思考,这是90年代以来第二次环境运动的主题。因此,推出这套丛书,我们不是要简单地去赶“绿色”时髦,而是要关注90年代以来以可持续发展为标志的绿色新思想,真正能够促进21世纪的中国走上跨越式发展的道路。

对**浅绿色**环境观念与**深绿色**环境观念进行详细鉴别,可以列为博士论文或学术专著深入研究的课题。但在这里,我们大概可以粗线条地勾勒出两者之间的差异:**浅绿色**的环境观念,较多地关注对

各种环境问题的描述和渲染它们的严重影响,而**深绿色**的环境观念则重在探究环境问题产生的经济社会原因及在此基础上的解决途径;**浅绿色**的环境观念,常常散发对人类未来的悲观情绪甚至反发展的消极意识,而**深绿色**的环境观念则要弘扬环境与发展双赢的积极态度;**浅绿色**的环境观念偏重于从技术层面讨论问题,而**深绿色**的环境观念强调从技术到体制和文化的全方位透视和多学科的研究。概言之,**浅绿色**的环境观念就环境论环境,较少探究工业化运动以来的人类发展方式是否存在问题,其结果是对旧的工业文明方式的调整或补充;而**深绿色**的环境观念,洞察到环境问题的病因藏匿于工业文明的发展理念和生活方式之中,要求从发展的机制上防止、堵截环境问题的发生,因此它更崇尚人类文明的创新与变革。

区别**浅绿色**的环境概念与**深绿色**的环境概念,对中国现代化的未来实践是重要的。当前我国社会各阶层已经日益关注环境问题。但关注的后面可以看出存在着绿色程度的差异。如果我们的思想界和舆论界不能引导社会去认识环境问题的本质是发展方式,总是停留在不触及旧的经济社会发展方式的基础上号召人们去被动地应对环境问题,那环境问题不但不可能从根源上得到防止和解决,而且会在整个发展进程中不时重现甚至持续恶化。这就是**浅绿色**的环境概念实际上对中国现代化没有积极意义的理由,这也是不能把一切标榜为“绿色”的理念、学说、宣传都认为是发展有益的理由。

这套绿色前沿丛书的组织和翻译,力图反映国际上 90 年代以来的以**深绿色**为标志的环境理念,促进中国 21 世纪进入环境与发展“双赢”的时代。列入译丛的著作除了体现**深绿色**的环境思想之外,我们刻意想做到:一是选择 90 年代以来在环境与发展领域具有源泉性作用和最大思想含金量的著作,而不是那些经过多次稀释、原创性内容大大淡化了的东西。这方面精心选择的著作有戴

利的《超越增长》、艾尔斯的《转折点》和霍肯的《商业生态学》等；二是寻找那些在 60—70 年代的环境运动中活跃过但近年来思想得到革命性升华的学者 90 年代以来新写的著作，从他们身上可以体会到环境思想在绿色程度上的深化。这方面精心选择的著作有梅多斯的《超越极限》、哈丁的《生活在极限之内》等；三是所选的作品尽可能是这些**深绿色**思想家的雅俗共赏作品，而不是他们专业性过强的学术论著，以使译丛不仅对专业人士有用，而且可以让更多的社会人士发生兴趣，如《最终的安全》；四是所选的著作不仅要给人们以思想上和理论上的启迪和震撼，更要赋予政策上和实践上的启示，使我们对环境问题的关注从简单的忧虑和感叹走向积极而有效的行动。我们真诚希望这套译丛能够在引导社会走向**深绿色**的思考和行动方面有所帮助。

诸大建

2001 年 3 月于上海同济大学

译者的话

我向来不喜欢对译作发表评论,但这本书是个例外。因为这是一本集中代表美国政治保守派环境保护观点的著作。

为了争夺选票,西方国家所谓保守派和自由派之间的界限近年来趋于模糊。但典型保守分子的基本观点还是鲜明的。他们通常主张保护传统的制度、文化、生活方式,主张在前进的道路上尽可能延续过去;在经济上,他们主张尽可能由自由市场发挥作用,通常会鼓吹减税,是经济全球化和贸易自由化的坚定支持者,反对政府干预可以由市场发挥作用的一切领域;在政治上,他们更为代表中上层的利益。不言而喻,自由派更多地谈论公平,主张政府干预,增加税收,增加社会福利,出于维护就业的原因主张限制经济全球化。当然,还有其他一些特征,这里就不多说了。

双方在环境保护上的分歧是其政治斗争的延

续,对此我们无须多管闲事,只要知道有这样一种大背景就可以了。我觉得,这本书里面谈了哪些有价值的东西,这对我们的读者才是更重要的。

如果你认为自己对环境保护知识是相当掌握的,对怎样保护环境是清楚的,那么,这本书对你可能是当头一棒。因为书中说你了解的所谓知识是错的:作者对资源的循环利用持强烈怀疑态度,反对节水型抽水马桶和节能冰箱有利于环境的说法,认为核电和化石燃料是绿色的,而太阳能、风能和生物能则不是绿色的。作者反对《公地的悲剧》、《增长的极限》等绿色经典,反对所有那些对未来的预测和那些显得深奥无比的预测模型。不过,这些并非作者的核心观点,我认为,这本书真正重要的是以下方面:

首先,唯一的稀缺是绿色的稀缺,是人类未触动的森林、荒野、湿地的稀缺。人类应该将更多的土地退还给自然。为此,作者提出“在第三维生活”的策略,也就是开采地下资源,以资源密集型和技术密集型的生产和生活节约土地。于是,在作者看来,核电、化石燃料、化肥、生长激素、地铁、高楼大厦和飞机是绿色的,而垃圾分拣、太阳能加热、风能、生物燃料是损害绿色的。

为了实现其绿色目标,作者提出第二个命题是“富裕是绿色的,而贫困不是”。只有富裕,社会才能拿出更多的资源去实现“在第三维生活的目标”,而贫困只能使人们搜刮地面,从而导致生态环境的恶化。他认为,富裕后的人们才会将自己的财富用于对绿色的保护,从而使私人介入到环境保护之中。

为了实现他的富裕的绿色,作者坚定地主张让自由市场发挥最大作用,反对由专家开药方,由政府下指令的环境保护政

策。他反对由政府推动“效率”,如节能冰箱、节能灯泡、节水马桶和循环利用,认为必须由市场力量来主导这一切。政府在环境保护上应该发挥作用的领域是划出更多的土地用于保护,即用于非经济的目的,与经济有关的东西应该完全让给市场。至于污染控制,他也反对政府的控制,主张通过市场的力量加以解决,对小的污染则置之不理。

对于我国的读者而言,这些观点似乎是奇谈怪论。但我想指出的是,这些观点在西方,尤其在美国,其力量是决不能忽视的。小布什上台以后在环境保护方面的一系列被视为后退的措施,很大程度上就是这些理论的应用。所以,与环境主义相比,保护主义应该被看作是美国环境保护领域中的主流。我们之所以对这些观点感到陌生,主要原因是我国环保和生态领域的学者很少接触这些人和这些观点,因为这股势力的大本营安扎在美国的主流经济学领域。

对此,读者或许关心的一个问题是这些观点“对”还是“不对”。这不是短短几句话能够谈清楚的。但可以这样认为,本书代表的观点是一种对环境主义中两种极端趋势的反动。

一种是环境运动的宗教化趋势。早在 20 世纪 70 年代,当代环境保护运动就有“新宗教运动”之称。所谓宗教,意味着笃信,意味着献身,意味着不讲利益得失。显然,提倡生态伦理,这在某些情况下,对社会环境意识的增强有显著的作用。但如果走过了头,认为任何情况下的环保目标都是神圣的,或是独立于社会经济发展目标的,应该是不惜代价的,这种倾向就是反科学的,并且会干扰社会经济生活的正常秩序。它不仅会影响经济运行的效率,也会影响社会公正和环境保护本身。

二是政府包揽的倾向。各种环境因素在不同程度上具有公

共物品性质,而指导环境政策的主流理论是外部性理论。在此类理论中,市场失灵是基本的假设。于是,政府的作用自然会得到强调。通过政府的税费补贴体系、法规、标准和管理,使外部性得到遏制,这成为环境政策的基本思路。但是,环境问题中可以通过市场解决的部分如果也由政府包揽,其结果会与政府包揽经济事务一样导致资源配置效率的损失。重视自由市场的美国社会对此非常敏感,人们总是用狐疑的眼光打量政府,总是边捂住自己的钱包边思考政府的作用。当环境主义者想方设法强化政府干预时,引起本书这样的反弹是毫不奇怪的。

我认为,此类争论很难判定谁是谁非。多年的研究生涯使我深刻体会到,准确把握、正确处理环境与发展关系确实难度极大。我们很需要记住老子的“道者反之动”,也就是说,当你坚定不移地相信自己掌握了真理的时候,或许真理已经走到了你的对面。新宗教和极端市场派可能都对都不对,都说出了部分真理,但又都拌和着谬误。所以最好的办法是,当我们笃信某种观点时,趁还没有走火入魔时多看看其他观点。从这一意义上说,本书的价值极大,因为其观点确实是非常独到的。

作者是个右派。这是作者自己说的,并且他为此洋洋得意。既然是右派,他攻击左派的言论就不足为奇,我们的读者也不必太在意。平心而论,富人的骄纵,右派的蛮横,不时可以在书中看到。对此我们还是不必在意,否则这个世界就没有霸权主义了。而且,美国的左派也不见得比右派好多少,哈丁公然反对援助这个星球上的苦难人群,因为对他们的援助只会使他们的后代蒙受更大的苦难。这种话同样令人反感,甚至令我想起当年毛主席的话:他喜欢跟右派尼克松打交道。

所以,无论一本书是美国的左派还是右派写的,我们需要

的是取其精华,弃其糟粕。顺便要提及的是,作为《福布斯》杂志的专栏作家,作者的文笔确实犀利异常,有着很高的欣赏价值。

戴星翼

没有任何词语可以描述展现其神秘、忧郁和魅力的荒野的精神。喜悦存在于旷野的艰辛生活中、手持来复枪的长途驱驰中、与危险作拼争的战栗中。此外,与之相交融的是寂静的大地、热带地区上空大大的月亮和新星的光芒的强大吸引力;在那里,漫游者见到辽阔荒野上令人敬畏的日出和日落的辉煌,以及质朴的人类,这一切仅随着穿行在无尽时间中的缓慢变化而改变。

西奥多·罗斯福(1909年)

一旦足够的沙粒汇聚成一座沙丘,只要所有沙粒之间存在物理上的接触,每一颗新的沙粒都会将它的冲击的“回应力”向下传递,瀑布般扩散至整个沙丘,而无论这种力是多么微不足道,在效果上,它的冲击传播到沙丘的其余部分,会引起一些沙粒的位移,使整个沙丘处于变化或重构的过程之中。……是否我们的物种现在正面临着某种“中年危机”?……抑或我们正面临一个人类文明的新时代,在这样的时代,我们将关心所有世代的未来?如果我们将这座沙丘堆得越来越陡、越来越大……雪崩般的变化……是一定会发生和持续的。另外,一些同时发生的重大变化的联合作用,将显著增加灾难发生的风险。

阿尔·戈尔(1992年)

致 谢

本书的写作是在曼哈顿政策研究院的赞助下进行的,我深深地感谢院长拉里·摩恩耐心的、无保留的支持和帮助。

我首先在《规则》、《哥伦比亚法律周刊》、《弗吉尼亚法律周刊》、《哈佛法律周刊》、《福布斯》和《评论》杂志发表的一些文章和专栏上形成本书的一些想法和主题。我将此归功于这些杂志的编辑,尤其是《福布斯》的比尔·鲍德温、《评论》杂志的尼尔·科佐多等用这种方式对我的帮助。就《硬绿色主义》这本书而言,伊丽莎白·安德森提供了出色的研究协助和对全文进行了编辑。我还感谢沙德·戈恩和玛丽莲·李兰德,他们在编辑的最后阶段给予了帮助。

前言：剽悍的骑手 与政策专家

作为一场政治运动，环境主义是由一个保守派共和党人发起的。这个人喜欢野生动物，尤其是喜欢向它们射击。

在 1908 年的春天，当时光流逝到其第二个任期时，西奥多·罗斯福在白宫东厅召开了一次获得巨大成功的有关环境保护的会议。这次会议产生了一个被罗斯福宣称为“有史以来，摆在美国人民面前的一份最具根本性的文件”的报告。他立即召开了一次西半球环境保护会议，在 1909 年 3 月任期届满时，他正在为召开全球环境保护会议而努力。

为了他所有的狩猎，或者是由于这一点，西奥多·罗斯福热爱“寂静的地方，质朴的人类”。作为总统，他决心保护这些地方。1872 年，国会已经宣布成立黄石国家公园。1890 年，建立了约塞米蒂、